

# 浅谈英语习语中的动物名称及翻译

贾秋彦<sup>1</sup>, 欧 忆<sup>2</sup>

(1. 西北建筑工程学院 基础科学系, 陕西 西安 710061;

2. 衡阳医学院外语部, 湖南 衡阳 421001)

[摘要] 动物习语在英汉两种语言中的出现频率都很高。英汉民族思维方式和文化背景不同, 同一动物所承载的喻义可能是不相同的。一方面, 指称意义相同的动物形象, 其喻义, 即它在原语和译语中的语用含义可能相去甚远, 甚至完全相悖。另一方面, 有些动物形象, 在原语中含有丰富的语用意义, 而在译语中却没有, 因而在译语中不能产生等值的意象联想。

[关键词] 英语动物名称; 设喻比较; 习语来源; 翻译方法

[中图分类号] H315 [文献标识码] A [文章编号] 1001-1357(2000)02-0001-04

## The animal names in English idioms and their translation

JIA Qiu-yan<sup>1</sup>, OU Yi<sup>2</sup>

(1. Dept. of Basic Science, NW Inst. of Arch. Eng., Xi'an 710061, China;

2. Foreign Language Department, Hengyang Medical College, Hunan 421001, China)

**Abstract** There are a lot of animal idioms in both English and Chinese. Their modes of thinking and cultural backgrounds are different, so the implied meanings of the same animal are possibly different. On one hand, their conceptual meanings are the same but pragmatic implications are different. On the other hand, some animal names have rich pragmatic implications in the original language but not in the target language, so they cannot produce equal image association.

**Key words** English animal names; comparison of metaphors; source of animal idoms; translation methods

习语是人类智慧的结晶, 是语言中的精华。各种语言都不乏用动物设喻的习语, 英语也不例外。它的意义并非各构成单位的总和, 这样造成理解上的困难。人们喜欢用 catch a crab 来作例, 因为有人误以为这个习语是“抓住一只螃蟹”, 其实它的意义是“划桨时入水太深而失去平衡”。因此理解习语不能望文生义或按字面推理。

## 一、英语中的动物名称与汉语的对应

### 1 基本对应<sup>[1]</sup>

[收稿日期] 2000-01-18

[作者简介] 贾秋彦(1969-), 女, 陕西大荔人, 西北建筑工程学院助教, 在读硕士, 从事翻译与应用语言学研究。

一些动物名称在英汉两语中意义和用法都基本一致,有可能互译,例如

- ① fish in troubled waters(混水摸鱼)
- ② He who rides a tiger is afraid to dismount(骑虎难下)
- ③ Barkin dogs seldom bite(咬人狗,不露齿)
- ④ a wolf in sheep's clothing(披着羊皮的狼)

## 2 部分对应

英语习语中的还有一些动物名称与汉语习语中的名称不一致,但在用法上仍存在共同点。例如

- ① lock the stable door after the horse is stolen(亡羊补牢)
- ② don't wake a sleeping dog(不要打草惊蛇)
- ③ like a cat on hot bricks(热锅上的蚂蚁)
- ④ Kill the goose that lays the golden eggs(杀鸡取卵)<sup>[2]</sup>

## 3 完全不对应

英语习语中的一些动物名称在字面上,整体意义上和实际用法上与汉语都没有相同之处。这种习语中的动物形象完全只有比喻意义,并且有它的民族性、典故性。例如: He eats no fish(他是个诚实的人)。

为什么把吃鱼跟一个人的品德联系在一起呢?原来,这名习语产生于伊丽莎白一世的时代。那时候,信奉天主教的英国人按照罗马天主教会定下的法规,在星期五那天只吃鱼,不吃肉。但是,信奉基督教的人却不理会这一套,星期五照样吃肉。这样,某人因为不是罗马天主教徒,就可以得到“ He eats no fish”这句赞场话,说的不就是此人对基督教的忠诚么。

学习英语习语的时候,如果对其产生的历史背景有所了解,就会更有助于记忆和应用,在翻译时也能更准确地表达原文的意义。

# 二、分清英语习语中对动物形象的设喻比较

1 有无比喻 如 scent a rat(嗅出有老鼠)中没有比喻,只是字面意义;而 smell a rat(觉察或怀疑其中有诈)中完全是用的比喻义。

2 同一喻体不同的比喻 如 flog a willing horse和 flog a dead horse都是用 horse作喻体,只因定语不一样,喻义不大相同。前者 horse喻人,指“对工作努力的人加以鞭策”。后者喻事,指“重提已经解决了的问题”或“作徒劳无益的事”。

3 英语中的动物可以起各种比喻作用 如 wolf在“hold a wolf by the ears”中指“危险”,而在“keep the wolf from the door”中却指“饥饿”,意思是“免于饥饿或贫困”。

4 需要与特定的词连用才有比喻义。如 cats and dogs如果不与 rain, come down, be连用,则另有意义,指的是“毫无价值的垃圾股票”。而在“to lead a cat and dog life”<sup>[2]</sup>中意为“经常吵架”,尤指夫妻之间的吵闹,以至于无法共同生活的情形。

# 三、了解英语中动物习语的来源

图书馆,会客室或华丽的剧院,而是在工厂,厨房和农场里产生的。”可见习语是人们在劳动实践与认识世界的过程中提炼出来的思想结晶,就象一面镜子能明显地反映出一个民族的文化特征。其中有来源于现实生活的动物习语。这类习语生动、形象、活泼、数量很多,是习语的重要组成部分。比如:来自食品和烹调方面的习语 to cook somebody's goose(破坏某人的计划)。有来自历史故事的习语 to eat crow(吃下乌鸦)比喻“忍受侮辱”, Columbus's egg(哥伦布竖鸡蛋)比喻“万事开头难”等。还有来自寓言和神话的习语。例如 To rain cats and dogs(下倾盆大雨),下雨为什么与 cats and dogs联系在一起呢?根据北欧神话,cat被认为是天气有巨大影响的动物;每当猫儿不同寻常地蹦蹦跳跳的时候,水手们就说“The cat has a gale of wind in her tail”(这猫有一阵大风在它的尾巴里)。他们从猫儿的活动预感到风暴的来临,因此,cat被看作“滂沱大雨的象征”。神话还传说有一位神仙叫 Odin,他掌管智慧、诗文、战争和农业,常把 dog 带在身边,把它作为刮风的信号。这样,dog 也被看作是强风的象征了。dogs(强风)伴随着 cats(大雨)而至,不就是 Cats and dogs(倾盆大雨)了吗?

此外,由于英汉两个民族的地理环境、生活习惯、文化心态等方面的差异,所以有些习语明显地呈现出两种不同的形式。比如:英汉两族人民都有养狗的习惯,但英国人以狗为“忠实可靠的朋友”,常以狗的形象比喻人的行为和生活,如 sick as a dog(病得厉害),a surely dog(性格乖戾的人),to be top dog(优胜者)等。而在中国一般人都不喜欢狗的性格,因此与狗有关的成语大都含贬义,如“狗仗人势”,“狼心狗肺”,“狐群狗党”等,而翻译的目的,就是要将原语的全部信息输入译语,同时取得最大限度的峰值效果。从文体效果上说,动物用语形象生动,能在读者的脑海里唤起一种直接的意象,进而联想到它所承载的内在含义。这种呼之欲出的独特文体效果非其它修辞手段所能替代。

## 四、动物习语的翻译方法

动物习语的翻译首先应尽可能(动物习语的翻译首先应尽可能)地保留原语的形象,并根据译语文化及语言习惯,对与汉字不对应的习语采用归化、明喻加补充说明、释义等不同的方法。

### 1 归化手法

如: He was so fond of talking that his comrades nicknamed him "magpie". 此句中的“magpie”与汉语中指称意义对应的“喜鹊”喻义产生了冲突。汉语中的“喜鹊”与“喜事、吉利、运气”相联系,而英语中的“magpie”的实际喻义却是“唠叨、饶舌”。汉语中能够找到的效果上对应而又具有汉语文化色彩的动物比喻就是“麻雀”。虽然这两个词的指称意义不同,但给人的联想意义是相等的。所以,采用归化的手法来译似乎更妥,可译为:他如此唠叨,同伴们给他起了个“麻雀”的外号。

### 2 明喻加补充说明的手法

如: The angel child and the dragon mother, Hagen thought, returning the mother's cold stare “dragon”这一动物形象在原文中起着不可替代的作用。在英语中“龙”虽然也给人有“力量、威力”的联想,但其喻义却是贬义的,它给人的意象联想是凶恶、残忍的猛兽,常常使人想起西文古代传说、神话中看守财宝的恶龙。汉译时,一方面可以采用明喻的方法来

保持原文的动物形象,同时增加带感情色彩的词,译为“天使般的孩子,恶龙般的母亲”。

### 3 释义手法

如: A tenant offering five bales of cotton was told, after some owl-eyed figuring, that this cotton exactly balanced his debt 这里的“owl-eyed figuring”中的“猫头鹰”的形象,在西文文化中是“冷静 智慧”的象征,而在汉语文化中却是“恶运”的凶兆,为免误解,这句采用释义的方法译为: 一个佃农上交了 5 包棉花,老板精明细致的一盘算,告诉他说这些棉花刚好能抵上他所欠的债务。

总之,英语习语的动物名称与汉语名称完全对等的很少,绝大多数是不同程度的对应,还有一部分被认为是彼此对应,而实际上并不对应。所以最好不要通过汉语来了解英语习语中的动物名称,而要按照它本身的意义和用法来掌握它。而且动物习语修辞效果独特,翻译中,应尽可能体现原语风格,同时考虑到能为译语读者所接受。

### [参考文献]

- [1] Philip BG. The Merriam-wedster ealitorial staft. Webster's third New International Dictionary [M]. springfield G& C. MERRIAM Company, publishers, 1976.
- [2] 厦门大学外文系编译. An English-Chinese Dictionary of Idioms [M]. 北京: 商务印书馆, 1980.

## 本 刊 声 明

为了实现科技期刊编辑、出版发行工作的电子化,推进科技信息交流的网络化进程,本刊现已入网“万方数据资源系统 (ChinaInfo)数字化期刊群”,所以,向本刊投稿并录用的稿件文章,将一律由编辑部统一纳入万方数据资源系统 (ChinaInfo),进入因特网提供信息服务。凡有不同意者,请另投它刊。本刊所付稿酬包含刊物内容上网服务报酬,不再另付。

万方数据资源系统 (ChinaInfo)数字化期刊群是国家“九五”重点科技攻关项目,截止 1999 年底已有 1000 种期刊全文上网 (网址: <http://www.Chinainfo.gov.cn/periodical>) 本刊全文内容按照统一格式制作编入万方数据资源系统 (ChinaInfo),读者可上因特网进入万方数据资源系统 (ChinaInfo)免费 (一年后开始酌情收费)查询浏览本刊内容,也欢迎各界朋友通过万方数据资源系统 (ChinaInfo)向我刊提出宝贵意见、建议,或征订本刊。

西北建筑工程学院学报编辑室

2000 年 10 月